

II Cor. 13, 3: Das Zitat (9, 1290 B) fehlt in den Handschriften. Wie aus dem Zusammenhang (c. 1) hervorgeht, hatten die Briefsteller den paulinischen Text zitiert. Baronius ergänzte denselben einfach nach der Vulgata. Im griechischen Text lautet der Vers: ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ. In der Wiedergabe stimmen die alten Übersetzungen nicht überein, indem die einen den Satz durch *quia* anfügen, die anderen ihn als Frage auffassen und indem *δοκιμή* bald durch *probatio* bald durch *experimentum* wiedergegeben wird. Als Frage steht der Satz z. B. bei Cassian., Conl. I 19, 2 CSEL XIII 28, 15 (ohne Partikel), C. Nestor. III 6 CSEL XVII 269, 9 (*an*); Ambros., In ps. 36 MSL XIV 988 B (*quid*); Ambrst. MSL XVII 335 B (*quomodo*); Hieron., In ps. 83 und 86 (Morin, Anecd. Mareds. III 2, 90 und 103) hat wie die Vulgata *an*. Durch *quia* wird der Satz angefügt in d e r; bei Ambros., In Luc. I 40 CSEL XXXII d, 36, 7; August., C. ep. Parmen. III 14 MSL XLIII 93. Das Wort *probationem* finden wir im Cod. r, bei August., im Ambrst. In unserem Synodalschreiben hat offenbar *experimentum* gestanden; denn kurz vorher heißt es: *experientia enim probat et confirmat, quae quisque auditione audiuit. uerum est enim, quod . . . Paulus . . . locutus est*. Dagegen dürfte das ἐπεὶ mit den meisten alten Übersetzungen durch *quia* wiedergegeben worden sein, so daß das zu ergänzende Zitat lauten würde: *quia experimentum quaeritis eius, qui in me loquitur Christus*.

3. Der Brief des Germinius an Rufianus etc (b XV). Von den Zitaten dieses Briefes verdienen einige paulinische besondere Beachtung.

II Cor. 4, 4: *in quibus deus huius saeculi excaecauit mentes infidelium, ut non refulgerent inluminatio euangelii gloriae Christi, qui (quae A) est imago dei* (1, 1362 AB). — ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ ἀγῶσαι (αὐτοῖς add. uar. mss) τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.

Das Zitat sei verglichen mit defgr; Iren. IV 29, 1 (Stieren 657); Priscill., Tr. I 38 CSEL XVIII 31, 24—27; Ps.-August., De diu. script. 2 CSEL XII 311, 8; Ambrst. MSL XVII 289 C.

*sacc. huius* degr Iren Prisc — *sensus* Prisc Ambrst *sensus* † *mentes* g — *ut (uti Iren) non fulgeat* (add. *illis* Ps-Aug) *inluminatio* defr Iren Ps-Aug